

## Rückläufige Wörterbücher

Nicht alle werden wissen, was man unter einem **rückläufigen Wörterbuch** versteht. Im Englischen benutzt man dafür den Ausdruck **reverse dictionary**, im Russischen den Ausdruck **обратный словарь**.

Wie in einem normalen Wörterbuch sind alle Stichwörter alphabetisch angeordnet, aber – und daher der Name 'rückläufig' – nicht vom **Wortanfang**, sondern vom **Wortende** her.

Während normale Wörterbücher alle Stichwörter **linksbündig** anordnen, z.B.

Lohn  
Lohrinde  
Loipe  
Loire  
Lok  
lokal

werden in einem rückläufigen Wörterbuch die Stichwörter – der besseren Übersicht wegen – **rechtsbündig** angeordnet. Im Folgenden haben wir einige Wörter nach diesem Prinzip angeführt und übereinstimmende Teile rot hervorgehoben. (Im Wörterbuch sind noch mehr solche Wörter enthalten; wir haben auch Wörter dazwischen ausgelassen!)

Deutsch	Englisch	Russisch
Suchbegriff: <b>ig</b>	Suchbegriff: <b>arriage</b>	Suchbegriff: <b>ай</b>
etwa <b>ig</b>	<b>carriage</b>	лак <b>ай</b>
kundu <b>ig</b>	under <b>carriage</b>	ма <b>й</b>
übermäß <b>ig</b>	miscarriage	ра <b>й</b>
müß <b>ig</b>	marriage	кра <b>й</b>
läst <b>ig</b>	remarriage	ча <b>й</b>
rüst <b>ig</b>	intermarriage	обыча <b>й</b>
Deutsch	Englisch	Russisch
Suchbegriff: <b>lich</b>	Suchbegriff: <b>ange</b>	Suchbegriff: <b>ор</b>
end <b>lich</b>	chan <b>ge</b>	профессо <b>р</b>
unend <b>lich</b>	interchan <b>ge</b>	мусо <b>р</b>
frag <b>lich</b>	exchan <b>ge</b>	тракто <b>р</b>
natür <b>lich</b>	rang <b>e</b>	ректо <b>р</b>
unnatür <b>lich</b>	arran <b>ge</b>	директо <b>р</b>
künst <b>lich</b>	rearran <b>ge</b>	докто <b>р</b>
vermut <b>lich</b>	stran <b>ge</b>	мото <b>р</b>
Deutsch	Englisch	Russisch
Suchbegriff: <b>keit</b>	Suchbegriff: <b>ful</b>	Suchbegriff: <b>ия</b>
Mehrdeutig <b>keit</b>	dread <b>ful</b>	партия
Überheblich <b>keit</b>	need <b>ful</b>	цивилизация
Redlich <b>keit</b>	hand <b>ful</b>	нация
Unredlich <b>keit</b>	mind <b>ful</b>	регистрация
Freundlich <b>keit</b>	regard <b>ful</b>	консультация
Übel <b>keit</b>	peace <b>ful</b>	станция

Schon seit den 70er / 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts gibt es drei Wörterbücher dieser Art in **gedruckter** Form:

1. Erich Mater  
**Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache**  
Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 2. Auflage 1967
2. Hans Holm Bielfeldt  
**Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart**  
Berlin, Akademie-Verlag, 2. Auflage 1965
3. Martin Lehnert  
**Rückläufiges Wörterbuch der englischen Gegenwartssprache**  
Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 2. Auflage 1971

Ich habe die unter 2. und 3. genannten Wörterbücher gern bei der Vorbereitung auf meinen Sprachunterricht (an der Schule, Hochschule sowie später VHS und IHK) benutzt, um schnell Wörter, die die gleichen Suffixe aufwiesen, oder Komposita mit dem gleichen letzten Kompositionsglied zu finden.

Das "Rückläufige Wörterbuch der englischen Gegenwartssprache" hat mir in bestimmten Maße auch bei der Erstellung meiner Lernsoftware "English spelling trainer / Orthografie-Trainer Englisch" (Details s. auf meiner Homepage) geholfen.

Lehnert hebt in seinem Vorwort noch weitere Vorteile solcher Spezialwörterbücher hervor:

Von den ... vielen neuen Perspektiven und Möglichkeiten seien nur die wichtigsten kurz genannt. Dem Philologen und Nachrichtenexperten dient es zur Entschlüsselung verschlüsselter und zur Ergänzung verstümmelter Texte. Dem Linguisten bietet es eine fast vollständige Zusammenstellung der verschiedenen Wortbildungselemente, da in ihm alle Wörter mit den gleichen Suffixen und alle Komposita mit denselben letzten Bestandteilen systematisch verzeichnet sind; es stellt somit eine unentbehrliche Materialsammlung auf dem wichtigen Gebiet der ... Wortbildungslehre dar. Die ...lehrer an den Universitäten, Hoch-, Fach- und Oberschulen können mit seiner Hilfe wichtige Wortschatzübungen durchführen und erhalten durch das nahezu vollständige Wortmaterial und die zusammengeführten Wortfamilien authentische Auskünfte über die Häufigkeit und Produktivität bestimmter Wortbildungselemente. Den Sprach- und Informationsverarbeitern liefert es wichtiges Ausgangsmaterial für die automatische Übersetzung sowie für die Lernautomaten des programmierten Unterrichts. Dem Dichter hilft es mit seinem vollständigen Vergleichsmaterial als Reimlexikon, in dem alle Reimwörter gleicher Schreibung sowie die so genannten Augenreime untereinander stehen. (a.a.O., S. 5)

Angeregt und ermuntert durch Anfragen von Fachkollegen habe ich vor ca. drei Jahren begonnen, Materialien für **elektronische Versionen solcher Wörterbücher** zu sammeln. Dabei habe ich sehr unterschiedliche, darunter auch im Internet frei zugängliche Quellen genauso herangezogen wie meine eigenen Materialien in deutscher, englischer und russischer Sprache, die sich seit fast 15 Jahren auf meinem Computer angesammelt hatten.

Wir erstellen unsere **elektronischen** Wörterbücher in zwei Versionen:

1. wissenschaftliche Version / Grundversion

Diese entspricht im Anliegen und der Struktur im Wesentlichen der jeweiligen gedruckten Fassung. Die Einträge oder Stichwörter werden nur in der Grundform angegeben. Neben Simplicia sind jedoch auch zwei- bis dreigliedrige nominale und verbale Wortverbindungen erfasst. Diese mehrgliedrigen Wortfügungen und Wortverbindungen geben in der Regel feste Begriffe wieder. Im Deutschen entsprechen ihnen oft mehr oder weniger komplizierte Komposita. (Aus arbeitstechnischen Gründen erscheint die wissenschaftliche Version erst nach Fertigstellung der erweiterten Version, da sie auf dieser basiert.)

2. (aus methodischen und sprachpraktischen Gründen) erweiterte Version

Abweichend von den gedruckten rückläufigen Wörterbüchern enthalten unsere erweiterten Versionen nicht nur die so genannten Stammformen, sondern auch sehr viele grammatisch abgewandelte Flexionsformen wie z.B. konjugierte bzw. deklinierte Formen, Partizipien, Vergangenheitsformen sowie Steigerungsformen. Außerdem haben wir zumindest einen Teil besonders üblicher Wortverbindungen aufgenommen, was vor allem Unterrichtende und Studierende (darunter sicher des Bereichs Deutsch als Fremdsprache), Sprachpraktiker, Sprachdozenten sowie Ausländer sehr begrüßen dürften.

So findet man bei 'heiß' nicht nur dieses Adjektiv, sondern gleich folgende Palette:

heiß  
siedend heiß  
kochend heiß  
glühend heiß  
drückend heiß  
brütend heiß

Und bei 'machen' findet man folgende gebräuchliche Wortfügungen:

machen  
Tabula rasa machen  
grob machen  
sich aus dem Staub machen  
einen Unterschied machen  
zu Geld machen  
Feierabend machen  
aus der Not eine Tugend machen  
geltend machen  
Rechte aus einem Vertrag geltend machen  
Verjährung geltend machen  
Forderungen geltend machen  
Recht geltend machen  
wütend machen  
jemanden wütend machen  
einen Fund machen  
sich etwas zur Lebensaufgabe machen  
eine Eingabe machen  
mürbe machen  
sich aus dem Staube machen  
gerade machen  
keine Umstände machen  
ein Ende machen  
einer Sache ein Ende machen

Kaffee machen  
eine Schleife machen  
Vorwürfe machen  
jemandem Bange machen  
jemandem Angst und Bange machen  
Botengänge machen  
Winkelzüge machen  
gemeinsame Sache machen  
mit jemandem gemeinsame Sache machen  
Abstriche machen  
Mühe machen  
sich die Mühe machen  
etwas in eigener Regie machen  
Kohle machen  
eine Aufnahme machen  
eine Ausnahme machen  
jemandem Ehre machen  
eine lange Nase machen  
eine Reise machen  
eine Seereise machen  
eine Pause machen  
eine Kunstpause machen  
Kratzfüße machen  
zunichte machen  
Ausflüchte machen  
Pleite machen  
jemandem Komplimente machen  
Fortschritte machen  
Witze machen  
sich etwas zu Nutze machen  
sich etwas zunutze machen  
den Hof machen  
stumpf machen  
einen Anschlag machen  
einen großen Umweg machen  
sich selbstständig machen  
sich selbstständig machen  
ausfindig machen  
rückgängig machen  
unfähig machen  
flockig machen  
gleichnamig machen  
jemanden trübsinnig machen  
überflüssig machen  
ungültig machen  
nötig machen  
fertig machen  
flüssig machen  
abspenstig machen  
jemandem etwas abspenstig machen  
jemandem die Frau abspenstig machen  
etwas fettig machen  
schmutzig machen  
eine Packung machen  
eine taktlose Bemerkung machen  
Ordnung machen  
jemandem einen Strich durch die Rechnung machen  
einen Ausflug machen  
zäh machen  
unempfindlich machen  
zugänglich machen  
untauglich machen  
übergücklich machen

sich lächerlich machen  
jemanden lächerlich machen  
undeutlich machen  
sich nützlich machen  
einen Stich machen  
weibisch machen  
hygienisch machen  
Quatsch machen  
Gebrauch machen  
ein Gesuch machen  
einen Selbstversuch machen  
keimfrei machen  
Pipi machen  
ein Picknick machen  
Eindruck machen  
den Eindruck machen  
schlank machen  
einen Buckel machen  
einen Bummel machen  
prall machen  
zu Geröll machen  
aufmerksam machen  
rechtswirksam machen  
arm machen  
unzufrieden machen  
zum Invaliden machen  
Schulden machen  
verlegen machen  
sich zu Eigen machen  
Einwendungen machen  
Besorgungen machen  
jemandem große Versprechungen machen  
jemandem Vorhaltungen machen  
ein Vermögen machen  
Stielaugen machen  
jemandem Kopfzerbrechen machen  
ein Schläfchen machen  
Männchen machen  
Klümpchen machen  
ein Schnäppchen machen  
ein Würstchen machen  
Ferien machen  
sich auf die Socken machen  
sich über etwas keine Gedanken machen  
betrunken machen  
Examen machen  
Aufnahmen machen  
verworren machen  
nicht viel Federlesen machen  
nicht viel Federlesens machen  
sich vor Lachen auf dem Boden kugeln und in die Hosen machen  
Schwierigkeiten machen  
aus einer Mücke einen Elefanten machen  
einen Knoten machen  
seinen Führerschein machen  
rein machen  
immun machen  
sichtbar machen  
nutzbar machen  
sauber machen  
ordentlich sauber machen  
enger machen  
Absenker machen

einen Fehler machen  
jemanden ärmer machen  
den Bock zum Gärtner machen  
schlechter machen  
breiter machen  
älter machen  
Dampf dahinter machen  
seinen Meister machen  
ein Feuer machen  
kürzer machen  
eine Kur machen  
Inventur machen  
viel Aufheben von etwas machen  
viel Aufhebens von etwas machen  
leiblos machen  
bedeutungslos machen  
Konkurs machen  
kurzen Prozess machen  
Schluss machen  
nach Maß machen  
aus Schwarz Weiß machen  
beliebt machen  
verliebt machen  
ein Budget machen  
schlecht machen  
andere schlecht machen  
dicht machen  
schalldicht machen  
jemandem etwas leicht machen  
sich an die Arbeit machen  
verrückt machen  
alt machen  
Halt machen  
sein Testament machen  
jemanden ein Kompliment machen  
bekannt machen  
sich mit etwas bekannt machen  
mundtot machen  
zart machen  
eine Kreuzfahrt machen  
etwas verkehrt machen  
druckfest machen  
jemandem Angst machen  
Ernst machen  
sich auf etwas gefasst machen  
das Bett machen  
fett machen  
[sich beeilen] flott machen  
vertraut machen  
Mut machen  
Radau machen  
einen auf Schau machen  
nicht rückgängig zu machen  
nicht wieder gut zu machen  
Rabatz machen  
einen Satz machen  
abmachen  
{n} Reinemachen  
das große Reinemachen  
aufmachen  
die Tür aufmachen  
den Reißverschluss aufmachen  
{n} Abspenstigmachen

nachmachen  
 gleichmachen  
 dem Erdboden gleichmachen  
 durchmachen  
 freimachen  
 ein paar Tage freimachen  
 den Brief freimachen  
 sich freimachen  
 den Oberkörper freimachen  
 anmachen  
 ein Mädchen anmachen  
 Ton anmachen  
 sich an ein Mädchen heranmachen  
 sich davonmachen  
 sich heimlich davonmachen  
 sich klarmachen  
 sich etwas klarmachen  
 sich etwas vormachen  
 sich zurechtmachen  
 davonmachen  
 schlappmachen  
 klarmachen  
 jemandem seinen Standpunkt klarmachen  
 niedermachen  
 weitermachen  
 vermachen  
 weismachen  
 jemandem etwas weismachen  
 losmachen  
 ausmachen  
 einen Termin ausmachen  
 {n} Zurechtmachen  
 zurechtmachen  
 sich zurechtmachen  
 mitmachen  
 [alt] bekanntmachen  
 kehrtmachen  
 festmachen  
 [fahrbereit machen] flottmachen  
 [in Ordnung bringen] gutmachen  
 wieder gutmachen  
 {n} Wiedergutmachen  
 [nicht zur Arbeit, Schule usw. gehen] blaumachen

Seit ca. zwei Jahren sind mein Programmierer, Herr Dipl.-Ing. (FH) Joachim Intreß, und ich mit der programmtechnischen Seite der Projekte beschäftigt. Die Programme für Deutsch und Englisch sind inzwischen bereits voll funktionsfähig. Mit ihnen erzeugte "Suchergebnisse" haben wir bereits auf unserer Homepage angezeigt.

Ich sitze zurzeit an letzten Überprüfungen und Ergänzungen der Stichwörter unter dem Gesichtspunkt der Übereinstimmung mit den Regelungen der deutschen Rechtschreibreform.

Unser Programm "**Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Sprache**" wird voraussichtlich noch im September 2003 erscheinen und seine kostenlose Demoversion kann dann sofort von unserer Homepage zum Testen runtergeladen werden. Die Demoversion lässt sich zehn Mal öffnen. Bei Gefallen kann man über Hilfe – Registrierung ein Passwort anfordern, das die kostenlose Demoversion in die kostenpflichtige Vollversion umwandelt.

Die rückläufigen Wörterbücher der russischen und englischen Sprache erscheinen in absehbarer Zeit.

Interessenten können sich gern per E-Mail bei mir unverbindlich melden, damit ich sie sofort bei Erscheinen eines unserer elektronischen rückläufigen Wörterbücher informieren kann. Voraussichtlich werden unsere elektronischen Wörterbücher je nach Version und Sprache zwischen 10,00 und 15,00 Euro kosten.

Dr. Jürgen Aurich  
Lennéstraße 61  
14471 Potsdam

[j.aurich@aurint.de](mailto:j.aurich@aurint.de)  
<http://www.aurint.de>